

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                       | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                       | Nie składajcie już ofiary daremnej. Kadzenie? Obrzydliwość to dla Mnie.* Nów i szabat, zwoływanie zebrań – nie mogę znieść niegodziwości i zgromadzeń!*** 1)2)3)                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                      | Nie składajcie już ofiary daremnej. Kadzenie? To dla Mnie obrzydliwość. Nów i szabat, i zwoływanie zebrań — nie mogę znieść fałszu spotkań i zgromadzeń!                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska              | Nie składajcie już więcej daremnych ofiar. Kadzidło wzbudza we mnie odrazę; nowiów i szabatów, zgromadzeń nie mogę <i>znieść</i> — bo to nieprawość, ani uroczystości.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                              | Nie ofiarujcież więcej ofiary daremnej. Kadzenie jest mi obrzydłością; nowiu miesiąca i sabatu, gdy zwoływacie zgromadzenia, nie mogę ścierpieć (bo nieprawością jest) ani dnia zapowiedzianego. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                         | Nie ofiarujcież więcej ofiary próżno, kadzenie jest mi obrzydłością. Nowiu miesiąca i Szabbatu, i innych świąt, nie ścierpię, nieprawe są zbory wasze.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                          | Zaprzestańcie składania czczych ofiar! Obrzydłe Mi jest wznoszenie dymu; święta nowiu, szabaty, zwoływanie świętych zebrań.                                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                           | Nie składajcie już ofiary daremnej, kadzenie, nowie i sabaty mi obrzydły, zwoływanie uroczystych zebrań - nie mogę ścierpieć świąt i uroczystości.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                          | Przestańcie składać bezwartościowe ofiary! Kadzidło jest dla Mnie czymś wstrętnym, obchody nowiu i szabatu, zwoływanie zgromadzenia – nie mogę znieść nieprawości i zgromadzeń.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                            | Nie przynoscie Mi więcej ofiar nieszczerych. Wstręt budzi we Mnie wasze kadzidło, nie znoszę świąt nowiu, szabatu, zwoływania zgromadzeń, uroczystych obrzędów naznaczonych grzechem.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                            | nie przynoscie mi już obiat kłamliwych. Dym kadzielnny wzbudza we mnie odrazę. Nowiów, szabatów, zwoływania zebrań, obłudy, zgromadzeń świątecznych nie mogę znieść [dłużej].                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia | Якщо несете пшеничну муку, надаремно. Ладан для мене гидота. Ваші новомісяці і суботи і великий день не сприймаю. Піст і святкування                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                         | Przestańcie składać dary kłamstwa, kadzidło będące Mi                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> Inne rzeczy obrzydliwe dla Pana: współżycie osób tej samej płci (<x>30 18:22-30</x>;<x>30 20:13</x>), bałwochwalstwo (<x>50 7:25</x>;<x>50 13:15</x>), ofiary z ludzi (<x>50 12:31</x>), spożywanie zwierząt nieczystych (<x>50 14:3-8</x>), ofiarowanie zwierząt z wadami (<x>50 17:1</x>), praktyki okultystyczne (<x>50 18:9-14</x>), prostytutka świątynna (<x>110 14:23</x>).

<sup>2)</sup> Lub: bałwochwalczych zgromadzeń.

<sup>3)</sup> <x>90 15:22</x>; <x>370 5:21-22</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | obrzydliwością. Nów, szabat i ogłaszanie świąt – nie cierpię niegodziwości i uroczystości!                                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przestańcie już przynosić bezwartościowe ofiary zbożowe. Kadzidło – to dla mnie coś odrażającego, Nów i sabat, zwoływanie zgromadzeń – nie mogę znieść posługiwania się mocą tajemną w połączeniu z uroczystym zgromadzeniem. |